

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie;* ** z całą mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy,*** hymny,**** pieśni duchowe,***** z wdzięcznością nucąc w waszych sercach Bogu;*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słowo Pomazańca* niech zamieszkuje w was bogato, w całej mądrości nauczając** i kładąc do rozumu sobie samym śpiewami, hymnami, pieśniami duchowymi we wdzięczności nucąc w sercach waszych Bogu***; [* Zob. 1.1**. Inne lekcje: "Boga": "Pana".] [** Ten i następne imiesłowy odnoszą się nie do "słowa" lecz do "wy". Mają one desygnację imperatywną.] [*** Inna lekcja: "Panu".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słowo Pomazańca niech zamieszkuje w was obficie we wszelkiej mądrości nauczając i napominając siebie samych psalmami i hymnami i pieśniami duchowymi w wdzięczności śpiewając w sercu waszym Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was przepełnia Słowo Chrystusa: Z całą mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy, hymny, pieśni płynące z natchnienia; wdzięczni Bogu śpiewajcie w waszych sercach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczajcie i napominajcie się wzajemnie przez psalmy, hymny i pieśni duchowe, z wdzięcznością śpiewając w waszych sercach Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczając i napominając samych siebie przez psalmy i hymny, i pieśni duchowe, wdzięcznie śpiewając w sercach waszych Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie, z wszelką mądrością nauczając i sami siebie napominając przez psalmy i pieśni, i śpiewania duchowe, w łasce śpiewając w sercach waszych Bogu.
BT'99	Przekład	Biblia	Słowo Chrystusa niech w was mieszka w [całym swym]

¹⁾ Słowo Chrystusa, ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ, dotarło do Kolosów w ustnym zwiastowaniu apostolskim (<x>580 1:5</x>, 6). Dziś posiadamy je w Nowym Przymierzu.

²⁾ <x>520 10:17</x>; <x>590 1:8</x>

³⁾ Tj. (1) psalmy SP (<x>490 20:42</x>;<x>490 24:44</x>; <x>510 1:20</x>;<x>510 13:33</x>); (2) pieśni podobnego gatunku (<x>530 14:26</x>).

⁴⁾ Tj. podniosłe pieśni uwielbienia (<x>480 14:26</x>; <x>650 2:12</x>; <x>510 16:25</x>).

⁵⁾ pieśni duchowe, ᾠδαὶ πνευματικαί, tj. (1) utwory przypominające psalmy (<x>730 5:9</x>;<x>730 14:3</x>;<x>730 15:3</x>), przez które przypominano sobie i uczono się na pamięć najważniejszych prawd wiary, zob. <x>560 5:14</x>; <x>570 2:6-11</x>; <x>580 1:15-20</x>; <x>610 3:16</x>; (2) śpiewanie pod natchnieniem Ducha Świętego,

⁶⁾ <x>560 5:19</x>

	literacki	Tysiąclecia	bogactwie: z całą mądrością nauczajcie i napominajcie siebie, psalmami, hymnami, pieśniami pełnymi ducha, pod wpływem łaski śpiewając Bogu w waszych sercach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo Chrystusowe niech mieszka w was obficie; we wszelkiej mądrości nauczajcie i napominajcie jedni drugich przez psalmy, hymny, pieśni duchowne, wdzięcznie śpiewając Bogu w sercach waszych;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo Chrystusa niech mieszka w was obficie. Z wszelką mądrością nauczajcie i napominajcie jedni drugich psalmami, hymnami i natchnionymi pieśniami, z wdzięcznością śpiewając w waszych sercach Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech zamieszka w was bogactwo nauki Chrystusa: pouczajcie z całą mądrością i napominajcie się wzajemnie przez psalmy, hymny, natchnione pieśni, śpiewając Bogu z wdzięcznością w waszych sercach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech słowo Chrystusa mieszka w was bogate, gdy pouczacie z pełną mądrością i napominacie się wzajemnie, gdy z wdzięcznością w swoich sercach śpiewacie Bogu psalmy, hymny i natchnione przez Ducha pieśni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Całe bogactwo słowa Chrystusa niech w was zamieszka, a wy, pełni mądrości, nauczajcie i napominajcie jedni drugich, śpiewając z całego serca na chwałę Bogu psalmy, hymny i natchnione pieśni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech słowo Chrystusa obfituje w was: nauczajcie i napominajcie jedni drugich z prawdziwą mądrością. Śpiewajcie Bogu z całego serca i z wdzięcznością psalmy, hymny i natchnione pieśni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слово Христове хай перебуває у вас щедро, в усякій премудрості. Навчайте і напоумляйте самі себе, вдячно співаючи в своїх серцях Господеві псалми, славні, духовні пісні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowo Chrystusa niech zamieszkuje w was obficie, nauczając w całej mądrości. Także napominajcie samych siebie psalmami, hymnami, pieśniami duchowymi, we wdzięczności śpiewając Panu w waszych sercach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	niech mieszka w was Słowo Mesjasza z całym swym bogactwem, gdy nauczacie i doradzacie sobie wzajemnie, gdy śpiewacie psalmy, hymny i duchowe pieśni, wdzięczni Bogu w swoich sercach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech słowo Chrystusa obficie w was przebywa we wszelkiej mądrości. Wciąż nauczajcie i napominajcie jedni drugich psalmami, pieśniami pochwalnymi dla Boga, wdzięcznymi pieśniami duchowymi, śpiewając w swych sercach Panu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech słowa Chrystusa, wraz z ukrytym w nich bogactwem, wypełniają całe wasze życie i niech będą źródłem waszej mądrości. Korzystając z niej, pouczajcie się nawzajem i doradzajcie sobie, a z waszych serc niech płyną do Boga psalmy, hymny oraz inne duchowe pieśni.